

Незнанова М. С.
магистрант УрФУ

ТОПОНИМЫ В ПАРЕМИЯХ КАК ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ ПРИМЕТЫ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ)

Всем известно, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках. Изучение национального паремиологического фонда способствует не только лучшему изучению языка, но и более глубокому пониманию образа жизни, мышления и характера народа. Во многих пословицах и поговорках встречаются топонимы – собственные названия отдельного географического места (населенного пункта, реки, угодья и др.) [Ожегов, Шведова 1997]. Топонимы отражают уникальные наблюдения, опыт, мировоззрение и различные верования людей с древних времен до наших дней.

Цель нашего исследования – выявить функции топонимов в паремиях и их символические смыслы, провести сопоставительный анализ русских и испанских пословиц. Материал извлечен из сборников русских и испанских пословиц и поговорок [Рыбникова 1961; Becker 2000].

В русских пословицах и поговорках чаще всего упоминается топоним Москва. Ей даются разнообразные характеристики как главному городу страны; люди восхищаются ее величием, подвигами: *Говорят в Москве, а слушают по всей стране; Москва – сердце России; Москва – гранит: никто Москву не победит*. Паремии прославляют красоту Москвы: *Кто в Москве не бывал, красоты не видал; Москва – столица, для всего мира светлица* [Фелицына, Прохоров 1988]. Однако пословицы рассказывают и о трудностях, которые ждут людей (особенно приезжих) в столице: здесь надо много работать (*Москва слезам не верит, ей дело подавай*), здесь дорогая жизнь (*В Москву бресть – последнюю копейку несть*), здесь не всегда удастся добиться успеха (*Кому Москва мать, кому мачеха*).

Второй по значимости город России, Санкт-Петербург, упоминается в русских пословицах и поговорках гораздо реже и дается не полным официальным вариантом, а разговорными топонимами *Питер* либо *Петербург*. Две русские столицы в паремиях нередко сопоставляются: *Питер – кормило, Москва – корм; Славна Москва калачами, Петербург*

усачами; Москва создана веками, Питер миллионами. Такое противопоставление двух столиц по разным признакам имеет давние традиции в русской культуре. Так, Москва выросла естественным, стихийным образом – Петербург же возник благодаря воле одного человека в ска- зочно короткий срок буквально на пустом месте. Москва – трезвая и будничная, Петербург – театральный, пышный и фантастический. Петербург – прямолинейный и рациональный, Москва – хаотичная и разбросанная. Петербург – неприветливый, холодный и туманный, Москва – хлебосольная; Москва выражает женское начало, а Петер- бург – мужское.

Проводя сопоставление с испанским языком, можно видеть, что столица Испании Мадрид значительно реже встречается в пословицах и поговорках. Например, пословица: *De Madrid al Cielo* – дословно ‘Из Мадрида в Рай’ подчеркивает, как мадридцы гордились реформами, проведенными Карлом III. Он приказал провести в городе масштабное благоустройство, результаты которого побудили его жителей произно- сить эту фразу с чувством некоторого «превосходства» над остальными провинциями.

Другой испанский город, красота которого прославляется в паре- миях, – это Севилья. Хвалебная фраза *Quién no ha visto Sevilla, no ha visto maravilla* – ‘Кто не видел Севилью, не видел чудес’ – функциони- рует в народной культуре как модель, компоненты которой меняются в зависимости от восхваляемой местности: ‘Кто не видел Гранаду, тот ничего не видел’.

Топоним Севилья служит также характеристикой происходивших здесь исторических событий. Например, шутливая поговорка *Quién se fue a Sevilla perdió su silla* дословно значит ‘Кто уехал в Севилью, потерял свой стул’. Эта поговорка, достаточно широко употребляемая в современной испанской речи, используется, когда кто-то уезжает куда- либо, а по возвращении обнаруживает, что его место уже занял другой. Во времена правления Генриха IV (1454–1474), короля Кастилии, архи- епископство Сантьяго-де-Компостела было предоставлено племяннику архиепископа Севильи Алонсо де Фонсека. Город Сантьяго взбунтовался. Племянник попросил своего дядю успокоить его жителей, пока он уедет в Севилью. Как можно догадаться, по возвращении домой племянник обнаружил, что его место уже занято дядей.

В испанском языке, как и в русских паремиях, тоже встречаются сопоставления топонимов, но по иным признакам. Например: *Estar entre*

Pinto y Valdemoro – ‘Быть между Пинто и Вальдемором’. Выражение используется в ситуациях неопределенности или сомнения при выборе между двумя вариантами. Пинто и Вальдемором – это два мадридских района, разделенных расстоянием всего в 7,5 км. Местная легенда гласит, что какой-то пьяница ехал из Вальдемором в сторону Пинто и на мосту над ручьем, разделяющем два муниципальных района, он начал танцевать и «ходить» из одного города в другой. «Сейчас я в Пинто, а сейчас в Вальдемором, сейчас я в Пинто, а сейчас в Вальдемором», – говорил он. Он так сильно прыгал, что в конце концов упал в реку. «Сейчас я нахожусь между Пинто и Вальдемором», – закончил он.

Барселона – второй по значимости город в Испании – тоже описывается в пословицах испанского языка по признаку красивого города: *Quien no ha visto Barcelona, no ha visto cosa bona* – ‘Кто не видел Барселону, не видел ничего хорошего’. Однако наиболее употребительным является другое выражение с этим топонимом: *Barcelona es buena si la bolsa suena* – ‘Барселона хороша, если звенит кошелек’. Это высказывание подчеркивает идею о том, что в Барселону необходимо ехать с деньгами. Оно близко по смыслу русской поговорке *В Москве деньги беречь – себя не стеречь*.

Широко известна русская поговорка *В Тулу со своим самоваром не ездят*, которая имплицитно утверждает: не имеет смысла начинать делать то, что другие уже делают давно и хорошо. С ней можно сопоставить испанский вариант *No se vende miel al colmenero* – ‘Не продают мед на пасеке’, но в нем отсутствует топоним, а использован локатив *пасека* с обобщающим значением.

В испанских паремиях встречаются и другие топонимы, каждый из которых обладает символическим значением. Так, *Estar en las Batuecas* – ‘Быть в Лас-Батуэкас’. Лас-Батуэкас – это долина в испанской провинции Саламанка, примыкающая к Лас-Хердес. В былые времена жители этого местечка считались дикарями. Их называли «беотийцами Испании», т. е. невежественными или глупыми. 150 лет назад сказать, что кто-то вырос в Лас-Батуэкас, значило поставить его на самый низкий интеллектуальный уровень.

Estar en la luna de Valencia – ‘Быть на луне Валенсии’ – имеет смысл «быть рассеянным». Происхождение этого выражения относится к древним стенам, окружавшим город Валенсия. В них было несколько дверей, через которые можно было попасть внутрь, но они закрывались на ночь после комендантского часа. Горожане, прибывшие к воротам

после закрытия, не могли войти внутрь и, следовательно, не имели возможности спать дома, поэтому остаток ночи они должны были провести под открытым небом, т. е. «на луне» Валенсии. Такова была цена рассеянности и непунктуальности [Prieto 2016].

Irse por los cerros de Úbeda – ‘Уехать за холмы Убеды’. История этой поговорки такова: за несколько лет до битвы при Лас-Навас-де-Толоса город Убеда был ареной противостояния между христианами и мусульманами. Один из капитанов короля Фернандо III, Альвар Фаньес, исчез незадолго до начала битвы и вернулся, как только город был завоеван. Он оправдывался тем, что заблудился, потерялся среди холмов. Однако холмы там небольшой высоты, и потому ответ капитана звучал как издевательство и наглая ложь. Но с тех пор эта фраза стала крылатой и характеризует человека, который значительно отклонился от темы, избегая прямого ответа.

Таким образом, топонимы в паремиях играют важную роль, высвечивая значимые фрагменты национальной культуры. Русские пословицы и поговорки, включающие топонимы, характеризуют важные для русского этноса черты: красоту и величие, славу и героизм определенного места, его превосходство над другими локусами. В испанском языке топонимы в паремиях ассоциируются с историческими событиями, а также отражают какую-либо индивидуальную особенность внешности или черту характера исторической личности.

Изучение глубинных смыслов национальных пословиц и поговорок помогает людям разных культур понять дух народа и его характер.

ЛИТЕРАТУРА

Prieto G. Un repaso por los dichos y refranes geográficos más conocidos (2016) [электронный ресурс]. URL: <https://www.geografiainfinita.com/2014/08/que-hay-entre-pinto-y-valdemoro-donde-esta-babia-un-repaso-por-los-dichos-geograficos>

СЛОВАРИ

Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М., 1997.
Фелицына В. П., Прохоров Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь. М., 1988.

ИСТОЧНИКИ

Рыбникова М. А. Русские пословицы и поговорки. М., 1961.
Becker S. C., Mora F. Spanish Idioms with Their English Equivalents, Embracing Nearly Ten Thousand Phrases. Washington, 2020.